

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/35899> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Diaby Kassamba, Oumou Koultoum

Title: Analyse conceptuelle et traductibilité des termes de maladie dioula

Issue Date: 2015-10-08

Bibliographie

- ALFIERI, Chiara (1999). Kooko : une entité nosologique populaire de la modernité (Burkina-Faso). In Yannick Jaffre et Jean-Pierre Olivier De Sardan (éd.), *La construction sociale des maladies, les entités nosologiques populaires en Afrique de l'Ouest*, pp. 207-226. Paris : PUF.
- ALFIERI, Chiara (2003). Connaissances populaires et pratiques de prévention des infections respiratoires aiguës (IRA) infantiles en population Bobo (Bobo-Dioulasso). In Doris Bonnet et Yannick Jaffré (éd.) *Les maladies de passage, Transmissions, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest*. Médecines du monde, pp. 163-198. Paris : Karthala.
- AMEKA, Felix K. (1995). Body parts in Ewe grammar. In H. Chapell et W. McGregor (éd.) *The grammar of inalienability : A typological perspective on body part terms and the part-whole relation*, pp. 783-840. Berlin : De Gruyter.
- ARBORIO, Sophie (2003). La transmission de kirikirimasi en milieu bambara au Mali : une variation des savoirs et des pratiques autour de "l'épilepsie". In Doris Bonnet et Yannick Jaffré (ed.) *Les maladies de passage, transmissions, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest*. Médecines du monde, pp. 253-278. Paris : Karthala.
- AUPELF-UREF (1995). *Dictionnaire universel*, 2e édit. Paris : Hachette.
- EGROT, Marc et Bernard TAVERNE (2003). La transmission des maladies sexuelles chez les Mossi. Rencontre des catégories nosologiques populaires et biomédicales dans le champ de la santé publique (Burkina Faso). In Doris Bonnet et Yannick Jaffré (ed.) *Les maladies de passage, Transmissions, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest*. Médecines du monde, pp. 221-252. Paris : Karthala.
- BACRY, Patrick (1992). *Les figures de styles et autres procédés stylistiques*. Paris : Belin.
- BAGGIONI, Daniel et Djigui DIAKITE (1992). Le vocabulaire bambara du corps, de la maladie et de l'alimentation. Confrontation entre une approche médicale et une approche lexicologique. In André-Marcel d'Ans et Robert Chaudenson (éd.) *Langues et métiers modernes ou modernisés au Mali (santé et travail du fer)* (Langues et développement), pp. 159-171. Montmagny : Marquis; Aix en Provence : Institut d'Études Créoles et Francophones; Paris : ACCT.
- BAILLEUL, Charles (1996). *Dictionnaire Bambara-Français*. Bamako : Éditions Donniya.
- BAKER, Mona (1992). *In other Words, a Course on Translation*. London : Routledge.
- BENOIST, Jean (1989). Médecine traditionnelle et médecine moderne en

- République Populaire du Bénin, *Bulletin d'Ecologie Humaine* 8(1) : 84-89. Université d'Aix - Marseille III.
- BENOIST, Jean (éd.) (1996). *Soigner au pluriel Essais sur le pluralisme médical*, Médecines du monde. Paris : Karthala.
- BONNET, Doris (1986). *Représentations culturelles du paludisme chez les Moosé du Burkina*. Ouagadougou : ORSTOM.
- BONNET, Doris (1988). *Corps biologique, corps social, Procréation et maladies de l'enfant en pays mossi, Burkina Faso*. Paris : ORSTOM.
- BONNET, Doris (1999). *Les différents registres interprétatifs de la 'maladie de l'oiseau'*. In Yannick Jaffre et Jean-Pierre Olivier De Sardan (éd.), *La construction sociale des maladies, les entités nosologiques populaires en Afrique de l'Ouest*, pp. 305-320. Paris : PUF.
- CALVET, Jean (1992). Contribution à la réflexion sur le vocabulaire bamanan de la maladie. In André-Marcel d' Ans et Robert Chaudenson (éd.) *Langues et métiers modernes ou modernisés au Mali (santé et travail du fer)* (Langues et développement), pp. 151-157. Montmagny : Marquis; Aix en Provence : Institut d'Études Créoles et Francophones; Paris : ACCT.
- CISSÉ, Youssouf Tata. (1984). *La notion de personne en Afrique Noire*, Colloques internationaux du C.N.R.S. Paris : Editions du C.N.R.S.
- CROS, M. (1990). *Anthropologie du sang en Afrique, Essai d'hématologie symbolique chez les Lobi du Burkina Faso et de la Côte-d'Ivoire*. Paris : L'Harmattan.
- DACHER, Michèle (1992). *Prix des épouses, valeurs des soeurs, suivi de « les représentations de la maladie » : deux études sur la société goin*, Paris : L'Harmattan.
- DESCLAUX, Alice (1996). De la mère responsable et coupable de la maladie de son enfant. In Jean Benoist (ed.) *Soigner au pluriel, Essais sur le pluralisme médical, médecines du monde*, pp 251-280. Paris : Karthala.
- DIABY-KASSAMBA, Oumou Kouloum (1999). Terminologie bilingue dioula-français sur les maladies infantiles. Mémoire de Maîtrise, Université de Ouagadougou.
- DIAKITÉ, Djigui (1989). Essai sur les traditions sanitaires et médicinales bambara du Bélé Dougou Bamako : Ecole Nationale de Médecine et de Pharmacie, Th. Doct. Méd., Ecole Nationale de Médecine et de Pharmacie : Bamako
- DIAKITÉ, Djigui (1992). Quelques maladies chez les Bamanan. In André-Marcel d' Ans et Robert Chaudenson (éd.) *Langues et métiers modernes ou modernisés au Mali (santé et travail du fer)* (Langues et développement), pp. 117-137. Montmagny : Marquis; Aix en Provence : Institut d'Études Créoles et Francophones; Paris : ACCT.

- DIAKITÉ, Djigui (1993). Quelques maladies chez les Bamanan. In Joseph Brunet-Jailly (éd.) *Se soigner au Mali : une contribution des sciences sociales : douze expériences de terrain. Hommage à Claude Pairault*, pp.25-48. Paris : Karthala, ORSTOM.
- DIAOURE, R, (1992). Les dénominations des malaises et des maladies en bamanan. André-Marcel d'Ans et Robert Chaudenson (éd.) *Langues et métiers modernes ou modernisés au Mali (santé et travail du fer)* (Langues et développement), pp. 117-131. Montmagny : Marquis; Aix en Provence : Institut d'Études Créoles et Francophones; Paris : ACCT.
- DIETERLEN, Germaine (1951). *Essai sur la religion Bamana*. Paris : Presses Universitaires de France.
- DUMESTRE, Gérard (1992). *Dictionnaire bamana-français*. Paris : INALCO, fasc.1-9 (A-Nu).
- DUMESTRE, Gérard (2011). *Dictionnaire bamana-français suivi d'un index abrégé français-bambara*. Paris : Karthala.
- EGROT, Marc et Bernard TAVERNE (2003). La transmission des maladies sexuelles chez les Mossi. Rencontre des catégories nosologiques populaires et biomédicales dans le champ de la santé publique (Burkina Faso). In Doris Bonnet et Yannick Jaffré (éd.) *Les maladies de passage, transmissions, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest*, pp. 221-251. (Médecines du monde). Paris : Karthala.
- FAINZANG, Sylvie (1986). *L'intérieur des choses. Maladie, divination et reproduction sociale chez les Bisa du Burkina*. Paris : L'Harmattan.
- FOSTER, George M. (1976) Disease etiologies in non-western medical systems. *American Anthropologist* 78(4) : 773–782.
- GARCIA, Erica C. 1975 *The role of theory in linguistic analysis : The Spanish pronoun system*. Amsterdam : North-Holland Publishing Company
- GREENBERG, Joseph H. (1966). *The languages of Africa*. Mouton, The Hague.
- GREVISSE, M. (1988). *Le bon usage*, 12^e édit. Paris : Duculot.
- GUIGMA DIASSO, Marie-Gisèle (2012). Situation de la santé maternelle et infant-juvénile (Projet de rapport). Burkina Faso.
http :
[//apf.francophonie.org/IMG/pdf/2012_07_Femmes_6c_RapportSanteMaternelle.pdf](http://apf.francophonie.org/IMG/pdf/2012_07_Femmes_6c_RapportSanteMaternelle.pdf)
- HAXAIRE, Claudie (2003). « Toupaille », kits MST et remèdes du « mal d'enfants » chez les Gouro de Zuénoula (Côte-d'Ivoire) *Anthropologie et Sociétés* 27(2) : 77-95.
- HERZLICH, Claudine (1984). Médecine moderne et quête de sens : la maladie signifiant social. In Marc Augé et Claudine Herzlich (éd.). *Le sens du mal, Anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, pp. 189-215. Pa-

- ris : Éditions des archives contemporaines.
- HÖNIG, Hans G. et Paul KUßMAUL. 1984. *Strategie der Übersetzung : Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen : Günther Narr.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B 226). Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia.
- HOUSE, Juliane (2000). Linguistic Relativity and Translation. In *Exploration in Linguistics Relativity* Marin Putz & Marjolijn H. Verspoor (éd.). pp. 69-88. Amsterdam : John Benjamins
- HUIZINGA, M. et M. KEITA (1987). *Lexique médical bamana-français, français-bamana*. Amsterdam : Free University Press.
- IMPERATO, Pascal James (1977). *African Folk Medicine. Practices and Beliefs of the Bambara and other Peoples*. Baltimore : York Press
- INSD (Institut National de la Statistique et de la Démographie) (2008). *Annuaire statistique Edition 2008*
- INSD (Institut National de la Statistique et de la Démographie) (2009). *Recensement Général de la population et de l'habitation de 2006 (RGPH-2006) Analyses des résultats définitifs*. [http : //www.insd.bf/](http://www.insd.bf/)
- JACOB, Jean-Pierre (1987). *Interprétation de la maladie chez les Winye, Gurunsi du Burkina Faso : critique d'une théorie de la contamination*. *Genève-Afrique : acta africana* 25(1) : 59-88.
- JACOB, Jean-Pierre (1988). *Le sens des limites, maladie, sorcellerie, religion et pouvoir chez les Winye, Gourounsi du Burkina Faso*. Neuchâtel : Université de Neuchâtel. Thèse Lettres et Sci. Hum.
- FASSIN, Didier (1990). *Maladies et médecines*. In Didier Fassin et Yannick Jaffré (éds) *Sociétés, développement et santé*, pp38-49. Paris : Ellipses
- FASSIN, Didier et Yannick JAFFRE (éds) (1990). *Sociétés, développement et santé*. Paris : Ellipses.
- JAFFRE, Yannick (1990). *Éducation et santé*. In *Sociétés, développement et santé*, Didier Fassin et Yannick Jaffré (éds), pp. 50-66. Paris : Ellipses,
- JAFFRE, Yannick (1990). *Comprendre les mots du malade*. In Didier Fassin et Yannick Jaffré (éds) *Sociétés, développement et santé*, pp. 126-134. Paris : Ellipses
- JAFFRE Yannick et Jean-Pierre OLIVIER de SARDAN (1999). *La construction sociale des maladies*. Paris : Presses Universitaires de France.
- JAFFRE, Yannick (1999). *La maladie de la fontanelle*. In *La construction sociale des maladies, les entités nosologiques populaires en Afrique de l'Ouest*, Yannick Jaffre et Jean-Pierre Olivier de Sardan (éd.) pp. 293-304. Paris : PUF.
- KEARNEY, Michael (1984). *World View*. Novato, CA : Chandler and Sharp Publishers.

- KOLLER, W. (1994). (4th ed., 1ed. 1979). *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*. Bern : Francke.
- KUßMAUL, Paul (1995). *Training The Translator*. Amsterdam : John Benjamins.
- LEHRER, Adrienne (1974). *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam : North Holland.
- MALINOWSKI, Bronislaw (1935). *Coral Gardens and their Magic* (II). London : Allen and Unwin.
- MCKINNEY, Carol V. (2000). *Globe-Trotting in Sandals : A Field Guide to Cultural Research*. Dallas : SIL International.
- MEYER, F. (1991). Maladie. In Pierre Bonte et Michel Izard (éds.) *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*. Paris : PUF.
- NEBIE, Marc Aimé (1984). Etude ethnolinguistique d'un corpus de contes dioula, thèse pour le doctorat de 3ème cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III.
- NIDA, Eugene A. (1964). *Towards a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures of Bible Translating*. Leiden : Brill.
- NIDA, Eugene et Charles TABER (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Brill.
- NIDA, Eugene A., (1998). *Language, Culture and Translating*. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press
- NIKIEMA, Norbert, (1982). *Moor Gulsq Sebre : Manuel de transcription du Mooré*, Ouagadougou : Presses Africaines.
- NORD, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation : Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translated-oriented Text Analysis*. Amsterdam : Rodopi.
- NORD, Christiane (1997). *Translation as a Purposeful Activity : Functionalist Approaches Explained*. Manchester : St Jerome.
- OMS (1946). Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé.
- ORSTOM et al. (1994). *Programme de recherche « Concepts et conceptions populaires relatifs à la santé, à la souffrance et à la maladie (Sahel Ouest Africain) », vol. 2 : Problématique et méthodologie (résultats de l'atelier de Bamako)*. Marseille : Centre de la Vieille Charité.
- ORSTOM et al. (1996). *Programme de recherche « Concepts et conceptions populaires relatifs à la santé, à la souffrance et à la maladie (Sahel Ouest Africain) », vol. 3 : Quelques entités nosologiques populaires*. Marseille : Centre de la vieille Charité.
- PALMER, F. R. (1976) *Semantics (a new outline)*. Cambridge : Cambridge University Press.
- PARSONS, T. (1955). Structure sociale et processus dynamique : le cas de la pratique médicale moderne. In *Éléments pour une sociologie de l'action*,

- pp. 197-238. Paris : Plon
- PARSONS, T. et R.C. Fox (1952). Illness, therapy and the modern urban family. *Journal of Social Issues* 8 : 31-44.
- PETITJEAN, Myriam Roger (1992). Maladies d'enfants dans la région de Sikasso (Mali) : évolution des représentations des mères au contact des services de santé à propos de quatre pathologies). Genève : Institut Universitaire d'Etudes du Développement, Mém. DEA : Etudes du Développement, Institut Universitaire d'Etudes du Développement 1992/10.
- PETITJEAN, Myriam Roger (1999). Accès aux soins des enfants confiés en milieu urbain africain : le cas de Bobo Dioulasso. In : Agnès Adjamagbo, Guillaume Agnès, Nguessann Koffi (éds.) *Santé de la mère et de l'enfant : exemples africains*, pp. 17-36. Paris ; Abidjan : IRD ; GIDIS-CI.
- PIERRET, J. (1984). Les significations sociales de la santé. In Marc Augé et Claudine Herzlich (éd.). *Le sens du mal, Anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, pp. 217-256. Paris : Éditions des archives contemporaines.
- POOL, Robert (1989). There must have been something. Interpretation of illness and misfortune in a Cameroon Village. PhD dissertation University of Amsterdam.
- REIB, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen : Niemeyer
- Groupe SHADEI-Muraz (2003). Analyse interdisciplinaire des stratégies de prévention et de prise en charge du paludisme, des MST, VIH/SIDA et de la tuberculose au Burkina Faso. Etude financée par le CIUF Belgique, Rapport intermédiaire Janvier 2003.
- SANOOGO, Mamadou Lamine (2013). De l'identité bobolaise : le rôle du dioula véhiculaire. In WERTHMANN, Katja et Mamadou Lamine SANOGO (éds). *La ville de Bobo-Dioulasso : Urbanité et appartenances en Afrique de l'Ouest*. Pp 259-279. Karthala.
- SCHUMACHER, Ruth (1993). Qu'est-ce que « mara » ? Une approche ethnomédicale au Bèlédougou. In Joseph Brunet-Jailly (éd.) *Se soigner au Mali, une contribution des sciences sociales*, pp. 49-81. Paris : Karthala ; Orstom.
- SINDZINGRE, Nicole et Andras ZEMPLÉNI (1982). Anthropologie de la maladie *Bulletin d'ethnomédecine* 15 : 3-22.
- SINDZINGRE, Nicole (1984). La nécessité du sens : l'explication de l'infortune chez les Senufo. In Marc Augé et Claudine Herzlich (éd.). *Le sens du mal, Anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, pp. 93-122. Paris : Éditions des archives contemporaines.
- SNELL-HORNBY, Mary. (1988). *Translation Studies, an Integrated approach*. Amsterdam : John Benjamins.

- SOFOWORA, Abayomi (1996). Plantes médicinales et médecine traditionnelle d'Afrique. Karthala, Académie suisse des sciences naturelles
- SOUBEIGA, André (2003). Les conceptions populaires moosé de la méningite. In Doris Bonnet et Yannick Jaffre (éds) *Les maladies de passage, Transmissions, préventions et hygiènes en Afrique de l'Ouest. Médecines du monde*, pp 279-293. Paris : Karthala.
- SOURNIA, J.C. (1986). Les dictionnaires médicaux vus par un médecin. *Meta : journal des traducteurs* 31(1) : 7-10.
- TEMMERMAN, Rita (2000). *Towards New Ways of Terminology Description, the Sociocognitive Approach*. Amsterdam : John Benjamins.
- TRAORE, Ludovic Laly (1998) Place de la médecine traditionnelle dans les recours thérapeutiques des mères pour le traitement des maladies de l'enfance : cas de Banfora, mémoire de maîtrise. Ouagadougou : FLASHS : Département de Sociologie.
- TYLOR E.B. (1871). *Primitive Culture : Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language Art and Custom*. Londres : Murray, 2 vol. (trad. Fr. La civilisation primitive, Paris, Reinwald, 1876-1878, 2 vol.).
- VERMEER, Hans J. (1986). *Voraussetzungen für eine Translationstheorie. Einige Kapitel Kultur- und Sprachtheorie*. Heidelberg : Vermeer.
- WERTHMANN, Katja (2013). Introduction : iderntités urbaines à Bobo-Dioulasso. In WERTHMANN, Katja et Mamadou Lamine SANOGO (éds). *La ville de Bobo-Dioulasso : Urbanité et appartenances en Afrique de l'Ouest*. pp 7- 42. Karthala.
- WERTHMANN, Katja et Mamadou Lamine SANOGO (2013). *La ville de Bobo-Dioulasso : Urbanité et appartenances en Afrique de l'Ouest*. Karthala.
- YAOGO, Maurice (1993). Lutte contre les troubles dus à la carence en iode étude anthropologique sur l'acceptation du procédé par les populations. Rapport de ORSTOM.
- YAOGO, Maurice (1999). Les maladies du ventre et du bas-ventre en bisa et en mooré (Burkina Faso). In Yannick Jaffre et Jean-Pierre Olivier De Sardan (éd.), *La construction sociale des maladies, les entités nosologiques populaires en Afrique de l'Ouest*, pp. 227-247. Paris : PUF.
- YAOGO, Maurice (2002). Pratiques de soins et faits de développement : le cas des itinéraires thérapeutiques dans la région de Bagré (Burkina Faso) Thèse de doctorat : Anthropologie sociale et ethnologie : Paris École des hautes études en sciences sociales. Th. 431)
- YODA, Lalbila Aristide (2005). La traduction médicale français vers le mooré et le bisa. Un cas de communication interculturelle au Burkina Faso. Thèse de doctorat, Rijksuniversiteit Groningen (Pays Bas)
- ZAHAN, Dominique (1963). *La dialectique du verbe chez les Bamana*. (Le

monde d'outre-mer Passé et Présent, première série, études 18). Paris, la Haye : Mouton.

ZEMPLÉNI, Andras (1982). Anciens et nouveaux usages sociaux de la maladie en Afrique. *Archives des Sciences Sociales des Religions* 54(1) : 5-19

ZEMPLÉNI, Andras (1985). La maladie et ses causes *L'ethnographie* 96-97 : 13-44.

[http : //www.muturzikin.com/cartesafrique/5.htm](http://www.muturzikin.com/cartesafrique/5.htm))

[http : //www.pacokone.com/tag/langues/](http://www.pacokone.com/tag/langues/) ou

[http//en.wikipedia.org/wiki/Untranslatability](http://en.wikipedia.org/wiki/Untranslatability)

[http : //fr.wikipedia.org/wiki/Relativisme_culturel](http://fr.wikipedia.org/wiki/Relativisme_culturel) (09 avril 2015)

[http : //www.who.int](http://www.who.int) (28 août 2013)

Annexe 1 : Guides d'entretien

1.1 Guide d'entretien pour les patients

Il s'agit du questionnaire auquel les enquêtés non thérapeutes ont répondu. Ces informateurs sont le plus souvent des patients ou des parents de patients ou des gens qui parlent de la maladie dont un membre de la famille a souffert dans le passé. Les points pertinents de ce guide englobent la situation sociale de l'informateur du point 1. au point 7 du « guide d'entretien patients ». Les réponses aux questions 4 et 5 pourraient aider à cerner les représentations des locuteurs dioula du point de vue de la religion et du niveau d'instruction. Ensuite la question suivante (point 8) porte sur la perception de la maladie selon l'enquêté, puis l'itinéraire thérapeutique (point 9). En plus une autre question cible la taxonomie et les maladies les plus fréquentes (point 10). Un point porte sur la dénomination des maladies en dioula au cas où l'interlocuteur donne les noms des maladies en français (point 11). Une question importante a été incluse à savoir les signes des maladies selon l'enquêté ou la population car ces signes vont s'avérer très intéressants pour reconnaître les maladies évoquées (point 12). Cette question est tellement importante qu'elle se trouve exprimée autrement pour mieux la faire comprendre par l'informateur. Il y a aussi une question sur la cause de la maladie (point 13) suivie par celle portant sur l'origine de la maladie (point 14). Ces deux questions emmèneront les informateurs à s'exprimer sur leurs représentations de la maladie ainsi que la vision du monde des dioulaphones. Ensuite il y a des questions sur la thérapeutique et l'itinéraire thérapeutique (point 14-17) et la satisfaction du patient quant au soin choisi (point 18). Une des questions porte sur les problèmes de communication patient/soignant (point 19). La vingtième question vérifie si le thérapeute moderne arrive à expliquer au patient ses maux et les différentes prescriptions et conseils en dioula.

1. NOM et prénom
2. Sexe
 - Masculin
 - Féminin
3. Age
4. Religion, ethnie
5. Niveau d'instruction
6. Situation matrimoniale
7. Nombre d'enfants
8. Que signifie la maladie pour vous ?

9. Où allez-vous lorsque vous ou un membre de la famille se trouve dans cette situation de maladie ? Ou dans une situation de santé?
- Automédication
 - Devin
 - Guérisseur
 - Herboriste
 - Dispensaire
- Donner vos raisons
10. Quelles sont les différentes maladies que vous connaissez ? Citez-les ? Quelles sont celles qui sont les plus fréquentes ? Lesquelles sont d'actualité ?
11. Quels sont les noms locaux de ces maladies en dioula ?
12. Quels sont les signes qui permettent d'identifier ces maladies ? Ou qu'est-ce qui permet de savoir qu'une personne a ces maladies ?
13. Qu'est-ce qui peut causer ces maladies ? Quelles sont les origines de ces maladies ?
- naturelle
 - divine
 - provoquée
- Donner vos raisons
14. Existe-t-il des moyens pour prévenir ces maladies ?
- Oui
 - Non
- Si oui lesquels
15. Existe-t-il des moyens pour guérir ces maladies ?
- Oui
 - Non
- Donnez vos raisons.
16. Y a-t-il des liens entre les symptômes et les causes de ces maladies et leurs remèdes ? Donnez vos raisons
17. D'où proviennent ces remèdes?
18. L'utilisation de ces remèdes en cas de problème de santé vous donne-t-elle satisfaction ? Donnez vos raisons.
19. Connaissez-vous des difficultés à exprimer vos problèmes de santé chez le thérapeute ? Donnez vos raisons.
20. Le thérapeute arrive-t-il à vous faire comprendre dans sa langue vos maux ou vos problèmes de santé ? Donnez vos raisons.

1.2 Guide d'entretien pour les thérapeutes

Autant nous avons un questionnaire pour les patients ou locuteurs dioula non thérapeutes autant nous disposons d'un questionnaire pour les thérapeutes. L'objectif de ce questionnaire visait à recueillir les maladies les plus fréquentes, les signes de ces maladies, les représentations des Dioula de ces maladies, les causes des maladies, la thérapeutique. Chaque question est explicite en elle-même alors nous passons rapidement au questionnaire. Les signes des maladies selon les tradipraticiens et les représentations des tradipraticiens proviendront des réponses aux questions, 9, 11 et 15 respectivement.

Questionnaire adressé aux thérapeutes

1. NOM et prénom
2. Age
3. Ethnie
4. Religion
5. Situation matrimoniale
6. Niveau d'instruction
7. Comment êtes-vous arrivé dans ce métier ?
8. Depuis combien de temps exercez-vous cette profession ?
9. Quels sont les différents problèmes de santé que vous soignez ? Ou quelles sont les différentes maladies que vous soignez ? Quels sont les signes qui permettent d'identifier ces maladies ? Est-ce des maladies naturelles ou des maladies provoquées ?
10. Quels sont les noms locaux (en dioula) de ces maladies ou problèmes de santé ?
11. Pouvez-vous décrire chacune de ces maladies ou problème de santé (symptômes et causes) ? Description de chacune de ces maladies (symptômes et causes)
12. Les remèdes de ces maladies ont-ils un lien avec leurs symptômes ?
13. Parmi les problèmes de santé ou maladies ci-dessus cités, quelles sont celles qui sont d'actualité dans votre localité ?
14. Quelles sont les difficultés rencontrées en tant que thérapeute ou guérisseur, pendant les visites des patients dans votre local ?
Ou bien : rencontrez-vous des difficultés de communication avec vos patients lors de leur visite dans vos locaux ?
Oui
Non

300

Donner vos raisons

15. Quelles sont les origines de ces maladies ?

Naturelle (donner vos raisons)

Divine (donner vos raisons)

Provoquée (donner vos raisons)

Annexe 2 : Liste des personnes ressources

2.1 Liste des thérapeutes de Banfora

Cette liste comporte les noms des personnes interviewées à l'aide du questionnaire en 1.2.

| | NOM PRENOM (S) | AGE | SECTEUR | PROFESSION |
|----|---------------------------|------------|--------------------------------------|--|
| 1 | SEYNOU Ya- couba | 63 | 3 (Banfora) | Herboriste |
| 2 | ZOUNGRANA Salifou | 55 | 8 (Banfora) | Herboriste |
| 3 | HEMA Baba | 50 - 53 | 8 (Banfora) | Devin, Herboriste, Jinatigi (thérapeute qui travaille avec l'appui des génies) |
| 4 | COULIBALY Bema | 55 | 5 (Banfora) | Tradipraticien intellectuel |
| 5 | Docteur DAKUYO | 55 | Pharmacie Comoé (Banfo- ra) | Pharmacien, Tradipraticien |
| 6 | KONE Mariam | 70 | 8 vers les rails (Banfora) | Herboriste, maladies infan- tiles, Jinatigi |
| 7 | TOGO Djénéba | 38 | 8 (Banfora) | Herboriste, Devin : Jinatigi, maladies d'enfants |
| 8 | GUIRE Minata / Téné | 70 | 8 (Banfora) | Accoucheuse villageoise |
| 9 | SOULAMA Fiendé | 55 | 8 Nafona (Ban- fora) | Herboriste, maladies d'enfant |
| 10 | SAGNON Per- tyou | | Vers l'Hôtel Comoé (Banfo- ra) | Ancien Directeur du Service des Eaux et Forêts |

2.2 Liste des personnes ordinaires enquêtées de Banfora dont il est question dans l'annexe 1.

Ces noms de personnes ne sont pas classés par ordre alphabétique mais par ordre d'interview. Dans le tableau ci-dessous survient N° d'ordre : le numéro d'ordre, le nom de l'informateur, le sexe : pour spécifier s'il s'agit d'une femme ou d'un homme, l'âge et le secteur (quartier de résidence de l'enquêté).

Les personnes ci-dessous ont été interviewées à l'aide du guide d'entretien patient en 1.1. La liste n'est pas alphabétique mais chronologique. Les informations données par ces informateurs ont servi comme signes selon les patients dans l'analyse proprement dite dans la thèse. Des causes et des signes des maladies selon les patients aussi proviennent des informations recueillies auprès de ces enquêtés.

| N° ordre | Nom | Sexe | âge | Secteur |
|----------|--------------------------|------|-----|---------|
| 01 | SORY Jean-Pierre | M | 33 | 7 |
| 02 | ZIO Akim Kader | M | 34 | 7 |
| 03 | DA Bruno | M | 30 | 7 |
| 04 | OUATTARA Hamidou | M | 36 | 7 |
| 05 | DABIRE Lessibro | M | 35 | 7 |
| 06 | KIEMA Paulette | F | 40 | 7 |
| 07 | SAGNON Bibata | F | 33 | 7 |
| 08 | BENE Fatoumata | F | 35 | 7 |
| 09 | TRAORE Ami | F | 39 | 7 |
| 10 | OUATTARA Alimatou | F | 42 | 7 |
| 11 | SIRIMA Mamadou | M | 36 | 8 |
| 12 | TRAORE Sali | F | 45 | 6 |
| 13 | Madame THIO Florence | F | 45 | 8 |
| 14 | SAWADOGO Adama | M | 48 | 8 |
| 15 | OUEDRAOGO Patenoma | M | 50 | 8 |
| 16 | OUEDRAOGO Hamidou | M | 47 | 8 |
| 17 | TRAORE Seta | F | 26 | 8 |
| 18 | OUEDRAOGO Aïssata Helène | F | 37 | 8 |
| 19 | OUATTARA Bougouri | F | 36 | 8 |
| 20 | SOME Rosalie | F | 37 | 8 |
| 21 | SANOOGO Boureima | M | 69 | 8 |
| 22 | SANOOU Nicodème | M | 51 | 8 |

| N° ordre | Nom | Sexe | âge | Secteur |
|----------|--|------|-----|---------|
| 23 | BARRO Karim | M | 27 | 8 |
| 24 | KONATE Kaïdja | F | 49 | 6 |
| 25 | TRAORE Diarra | F | 43 | 6 |
| 26 | OUATTARA Tiékoura | M | 60 | 6 |
| 27 | SIRIMA Haïkaya | F | 30 | 6 |
| 28 | SOURA D. Bié | M | 54 | 6 |
| 29 | SOU Sié Mathieu | M | 62 | 6 |
| 30 | KONATE Aïnatou | F | 35 | 5 |
| 31 | TRAORE Moussa âgé de 34 ans, senoufo du village Kangoura | M | 34 | 5 |
| 32 | KONE Adama | M | 37 | 5 |
| 33 | KONATE Mamadou | M | 38 | 5 |
| 34 | KONE Koro | F | 36 | 5 |
| 35 | TRAORE Moussa âgé de 36 ans tiéfo du village Peni | M | 36 | 5 |
| 36 | BELE Baba | M | 35 | 4 |
| 37 | SOURABIE Adama | M | 37 | 4 |
| 38 | BARRO Yacouba | M | 40 | 4 |
| 39 | SAGNON Ardjouma | M | 43 | 4 |
| 40 | SOULAMA Soungalo | M | 41 | 4 |
| 41 | TRAORE Aridjatou | F | 40 | 4 |
| 42 | KAMBOU Gladys Habibata | F | 18 | 4 |
| 43 | SOUGUE Solange | F | 28 | 4 |
| 44 | TRAORE Martine | F | 56 | 4 |
| 45 | TRAORE Ramata | F | 55 | 4 |
| 46 | HEMA Souleymane | M | 43 | 2 |
| 47 | SANOU Seydou | M | 44 | 2 |
| 48 | ALABI salam | M | 60 | 2 |
| 49 | OUATTARA Adama | M | 36 | 2 |
| 50 | SOMA Geremy | M | 38 | 2 |
| 51 | SOULAMA Sita | F | 42 | 2 |
| 52 | TRAORE Oumar | M | 43 | 2 |
| 53 | TOU Alassane | M | 44 | 2 |
| 54 | TRAORE Mamadou | M | 53 | 2 |
| 55 | DICKO Abdoulaye | M | 36 | 2 |
| 56 | Ali TIETOU | F | 25 | 2 |

| N° ordre | Nom | Sexe | âge | Secteur |
|----------|--------------------------------|------|-----|---------|
| 57 | OUATTARA Djan Prospère Yacouba | M | 36 | 2 |
| 58 | TRAORE Siaka | M | 42 | 2 |
| 59 | KONATE Zakaria | M | 43 | 2 |
| 60 | TRAORE Mariam | M | 42 | 2 |
| 61 | DA Sié | M | 33 | 3 |
| 62 | SOULAMA Moda | M | 36 | 3 |
| 63 | DIALLO Kassou | M | 43 | 2 |
| 64 | BATIEBO Alain | M | 37 | 1 |
| 65 | PARE Yacouba | M | 38 | 1 |
| 66 | RABO Adama | M | 39 | 1 |
| 67 | RABO Tidiane | M | 36 | 1 |
| 68 | DIALLO Mariam | F | 31 | 1 |
| 69 | DIALLO Aïcha | F | 27 | 1 |
| 70 | ZAMPOU Barikissa | F | 26 | 1 |

2.3 Liste des personnes ressources de Bobo

Comme mentionné ci-dessus, ces annexes présentent les données utilisées pour la rédaction de cette thèse. La majeure partie des informations ont été collectées auprès de la population à l'aide d'un questionnaire patient en général et des tradipraticiens au moyen d'un questionnaire thérapeute, à Banfora. En plus des personnes enquêtées à Banfora, nous en avons rencontrées aussi à Bobo pour recueillir auprès d'eux de plus amples informations sur notre thème de recherche. Nous avons conduit des entretiens libres avec ces informateurs selon leurs domaines de compétences et selon nos objectifs à atteindre. Par conséquent nous n'avons pas utilisé le questionnaire conçu pour les thérapeutes dans ces interviews. Tous ces informateurs ne sont pas des thérapeutes. DJENEPO Nadja (secteur 4), DIABY Awa (secteur 1), KEITA Fanta (secteur 4) ont été associées à la recherche tout simplement en tant que des vieilles femmes expérimentées comme mères et pétries de la culture dioula. Yaya KONATE (secteur 4) fut ancien ministre de la culture et bien riche dans les us et coutumes dioula. Abdoulaye DIARRA a été approché pour nous éclairer sur la notion de champ magnétique. Il enseigne la physique chimie dans les lycées de Bobo-Dioulasso (Lycée Mollo SANON). La sœur Célestine nous a montré les remèdes dont elle dispose pour soigner les maladies. Bernard SANOU est un collaborateur de la sœur Célestine SANOU, il m'a longuement entretenue sur ses expériences comme thérapeute et des recherches documentaires qu'il fait pour la sœur religieuse Célestine (secteur 5), celle-ci étant mal voyante, tradipraticienne,

herboriste. Quant à DJENEPO Nadja, DIABY Awa, KEITA Fanta, elles m'ont informée davantage sur la notion de *nyama*. Papa SANGARE (guérisseuse, secteur 1) a parlé des maladies infantiles qu'elle soigne. Jafar a donné sa compréhension sur des maladies comme *kotige*, *kundimi*, les causes, les remèdes des maladies. Nous avons approché NoumouKè ZON pour bénéficier de ses connaissances en tant que guérisseur et personne pètrie de la culture dioula. Il nous a donné de plus amples informations sur *nyama*. Des informations des données provenant de son interview aussi bien que de ceux des interviewés mentionnés en 2.1 et 2.2 sont représentés dans le tableau ci-dessous avec indication des thèmes sur lesquels les interviews portaient. Des extraits des données provenant de la plupart des interviewés ont été utilisés dans la thèse. Par contre ceux provenant de DJENEPO Nadja, DIABY Awa, KEITA Fanta et de Papa SANGARE, Abdoulaye DIARRA, Bernard SANOU et de la sœur Célestine SANOU ont été exploités dans la rédaction de la thèse sans y apparaître.

Toutes les données d'enquêtes sont disponibles et consultables au Burkina avec l'auteur.

Les transcriptions intégrales des interviews sont chez l'auteur. Elles ne sont pas présentées ici pour une question d'espace.

2.4 Tableau des personnes ressources citées dans la thèse

| Code | Nom | Profession | Lieu et date | Thème de l'interview |
|------|------------------------------|--|--------------------------|--|
| 1 | Mme TRAORE Salimata | infirmière au dispensaire d'Accart-Ville de Bobo | Bobo, 28 août 2004 | interview portant sur <i>sere</i> |
| 2 | Minata Tènè GUIRE KAMIS-SOGO | Accoucheuse villageoise | Banfara, 07 juillet 2003 | interview portant sur <i>bana</i> ; <i>ɲunan</i> ; soins apportés au malade de <i>ɲunan</i> ; <i>sogoɲama</i> ; sur la fontanelle du bébé ; qu'est-ce que la maladie |
| 3 | Salifou ZOUNGRANA = 2.1.2 | Herboriste | Banfara, 06 juillet 2003 | interview portant sur <i>ja</i> ; sur les soins des affections magico religieuses |
| | | | | interview portant sur maladies d'origine divine et la gale (<i>kurusakurusa</i>) |

| | | | | |
|---|----------------------------------|---|-----------------------------|--|
| 4 | Djénéba TOGO = 2.1.7 | Herboriste, devin : <i>Jinatigi</i> , spécialiste de maladies d'enfants | Banfora, 08 juillet 2003 | interview portant sur <i>ja-ma</i> ; sur hernie ; sur <i>ma-ra</i> /invisible à la radio ; sur les signes du <i>mara</i> ; sur les descriptions de <i>mara</i> ; sur les soins apportés au malade de <i>jinabana</i> ; sur le remède approprié selon qu'il s'agit de <i>dabari</i> , de <i>jinabana</i> ou autre maladie |
| 5 | SEYNOU Yacouba = 2.1.1 | Guérisseur et Herboriste | Banfora, 05 juillet 2003 | interview portant sur <i>tana</i> : interdit |
| | | | Banfora, 08 juillet 2003 | interview portant sur les maladies d'origine divine; sur l'antidote africain du mauvais sort : <i>dabari</i> ; sur <i>segelen</i> ; sur la manière de contracter <i>koroti</i> ; sur les signes de l'hypertension ; sur la meilleure prise en charge de l'hypertension par les tradithérapeutes ; sur la prise en charge de l'hypertension par SEYNOU Yacouba ; sur la consommation de l'interdit ; sur la description et la cause du mauvais sort ; sur l'utilisation des <i>dabariyiri</i> (les plantes qui soignent le <i>dabari</i>) dans les soins de <i>dabaribana</i> ; sur le transfert des malades de <i>dabaribana</i> aux tradipraticiens par les agents de santé. |
| 6 | OUATTARA Alimatou = 2.2.10 | Patient | Banfora, 10 juillet 2003 | interview portant sur <i>jina-bana</i> |

| | | | | |
|----|-------------------------------|--|-----------------------------|---|
| 7 | Bema COU-LIBALY = 2.1.4 | Tradipraticien intellectuel | Banfora, 05 juillet 2003 | interview portant sur la recherche de la cause des maladies interview portant sur les différents types de <i>kooko</i> |
| 8 | Yaya KONATE | Ancien ministre de la culture | Bobo, 10 juin 2003 | interview portant sur la recherche de la cause des maladies |
| 9 | Dr Hugues SANON | Médecin | Ouagadougou 24 août 2005 | interview portant sur <i>kononama</i> ; sur les signes cliniques de l'hypertension artérielle, du ver de guinée (<i>segele</i>) |
| | | | | interview portant sur le diagnostic possible du <i>konin</i> , de <i>sumaya</i> |
| 10 | Djafar HEMA | Prédicateur islamique, guérisseur | Bobo (22), 2003 | interview portant sur l'origine de la maladie et ses remèdes; sur les soins par les plantes et les remèdes basés sur les arbres ; sur <i>kontige</i> différent des maux de tête. |
| 11 | Dr Zéphirin DAKUYO = 2.1.5 | Pharmacien, tradipraticien, herboriste | Ouaga, 26 juin 2003 | interview portant sur <i>kooko</i> ; sur le lien du VIH avec le <i>kooko</i> ; sur la toux vue comme sorcellerie par le guérisseur ; sur la voie des méthodes irrationnelles comme prise en charge des maladies inguérissables par la biomédecine ; sur les maladies psychologiques ; sur le recours aux traitements biomédicaux avant ceux des tradithérapeutes. |
| | | | | interview portant sur le paludisme avec hallucination |

| | | | | |
|----|-----------------------------------|---|-----------------------------|--|
| 12 | TRAORE Sy André | Instituteur à la retraite | Bobo, 2003 | interview portant sur la diarrhée et la dysenterie ; sur les causes et la descrip- tion de la diarrhée ; sur la description des maux d'estomac ; sur Les signes de la dysenterie. |
| 13 | Noumoukè ZON | Guérisseur | Ouaga, 27 juin 2003 | interview portant sur <i>kɔnɔ</i> , <i>sannafen</i> , <i>sogo</i> , <i>ɲama</i> |
| 14 | HEMA Baba = 2.1.3 | Devin, herbo- riste et spécia- liste de mala- dies génies. | Banfora, 15 avril 2003 | interview portant sur l'aide des génies dans la collecte des plantes |
| | | | Banfora, 06 juillet 2003 | interview portant sur <i>kɔnɔdimi</i> lié au <i>kooko</i> soit au <i>dabari</i> ; sur les fausses couches vues comme signes de <i>kɔnɔdimi</i> liés au <i>kooko</i> ; sur <i>kɔnɔdimi</i> dû au <i>kooko</i> empêchant la femme de procréer ; sur <i>kundimi</i> dû au <i>dabari</i> ou non ; sur <i>da- baribana</i> , qui peut être <i>jinabana</i> ; sur <i>dabaribana</i> sous forme de diarrhée inguérissable ; sur les mé- faits des <i>dabaribana</i> sur les Africains ; sur les maux de ventre de la femme relatifs à l'absence des règles, <i>kaliya</i> ; sur les soins de la folie causée par le <i>dabari</i> à l'aide de plantes et de <i>kilisi</i> , formules magiques ; sur les soins des maux de ventre et de diarrhées |
| 15 | OUEDRAOGO Patenoma = 2.1.15 | Patient | Banfora, 08 juillet 2003 | interview portant sur la tension et ses signes |
| 16 | PALM Sié David | Manœuvre, patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les causes de <i>kooko</i> |

| | | | | |
|----|----------------------------------|--|------------------------|---|
| 17 | TIENDREBEOGO Boukari | Vendeur de quincaillerie, patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les signes, causes et consé- quences des maux de ventre |
| 18 | TRAORE Kadi | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les signes des maux de ventre ; sur les signes de la toux. |
| 19 | TRAORE As- sétou | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur l'origine de <i>koko</i> ; sur <i>koko</i> comme maladie chronique ; sur <i>tonnkan</i> |
| 20 | Ninon NAZOUKI | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les causes et signes de la diar- rhée |
| 21 | YAGO Ma- mounata | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les causes de <i>koko</i> et son évolution au paludisme |
| | | | | interview portant sur la transmission du <i>sida</i> . |
| 22 | SANON Siaka = 2.2.58 | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les signes du <i>koko</i> ; sur les manifestations de <i>koko</i> ; sur les signes de <i>koko</i> et son origine liée au palu- disme et son évolution <i>en mara</i> ; sur la tuberculose, <i>sɔɔsɔɔgɔgwe</i> |
| 23 | TRAORE Tènè | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les causes de la toux |
| 24 | OUEDRAOGO Mahamadi | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur les signes du <i>koko</i> |
| 25 | OUATTARA Bougouri = 2.2.19 | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur l'évolution du <i>koko</i> en <i>mara</i> |
| 26 | TOGOLA Soul- eymane | tradipraticien malien de pas- sage à Ouaga | Ouaga, février 2004 | interview portant sur la recherche des causes des maladies |
| 27 | SANOU Antoine | Patient | Bobo, 2003 | interview portant sur la tuberculose |

| | | | | |
|----|------------------------|--|--------------------------|---|
| | | | | interview portant sur la transmission du <i>sida</i> |
| 28 | KINDA Rasmané | chauffeur, patient | Bobo, 2003 | interview portant sur le ver de guinée ; sur l'origine hydrique du ver de guinée ; sur l'équivalent moore du ver de guinée, <i>nimi</i> ; sur les causes des maux de ventre |
| 29 | SOULAMA Fiende = 2.1.9 | herboriste, spécialiste des soins de maladies d'enfant | Banfora, 07 juillet 2003 | interview portant sur les causes des maladies |
| 30 | Joseph KARAM-BIRI | technicien de santé | Banfora, 14 juillet 2003 | interview portant sur les diarrhées des enfants ; sur la compréhension des agents de santé sur <i>kooko</i> . |
| 31 | Issiaka OUE-DRAOGO | Un informateur de Chiara AL-FIERI | Burkina Faso 1999 | interview portant sur <i>kooko</i> |
| 32 | Mah TINGUERI | Infirmière pédiatricultrice | Ouaga, 1999 | interview portant sur <i>ɲɲin</i> . |
| 33 | TRAORE Laly Ludovic | Sociologue | Banfora, 1997 | interview portant sur le rôle du devin thérapeute. |
| 34 | Zezouma SANOU | Un informateur de Chiara AL-FIERI | Burkina Faso 1999 | interview portant sur <i>kooko</i> |
| 35 | Papa SANGARÉ | Herboriste, spécialiste des maladies infantiles | Bobo, 2003 | interview portant sur les soins du <i>gwegele</i> |
| 36 | TRAORE Seta | Patient | Banfora, 08 juillet 2003 | interview portant sur les signes du SIDA |
| 37 | TRAORE Diarra | Patient | Banfora, 09 juillet 2003 | interview portant sur les signes du SIDA |
| 38 | BARRO Yacouba | Patient | Banfora, 11 juillet 2003 | interview portant sur les signes du SIDA |

| | | | | |
|----|------------------------|---------|--------------------------|---|
| 39 | KAMBOU Gladys Habibata | Patient | Banfora, 11 juillet 2003 | interview portant sur les signes du SIDA |
| 40 | DIALLO Aïcha | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les signes du SIDA |
| 41 | RABO Tidiane | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les causes et la transmission de la méningite (<i>kanjabana</i>) |
| 42 | SOULAMA Sita | Patient | Banfora, 12 juillet 2003 | interview portant sur les signes et les causes de dysménorrhée, tranchées utérines (<i>gangekɔndimi</i>) |
| 43 | SORY Jean-Pierre | Patient | Banfora, 10 juillet 2003 | interview portant sur les signes de la méningite (<i>kanjabana</i>) |
| 44 | TRAORE Oumar | Patient | Banfora, 12 juillet 2003 | interview portant sur les signes de la méningite (<i>kanjabana</i>) |
| 45 | DIALLO Mariam | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les signes de la méningite (<i>kanjabana</i>) |
| 46 | DA Sié, | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les causes du <i>kooko</i> |
| 47 | SOULAMA Moda | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les origines des maladies |
| 48 | BATIEBO Alain | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les origines des maladies |
| 49 | BARRO Karim | Patient | Banfora, 07 juillet 2003 | interview portant sur les symptômes de la dracunculose ou le ver de Guinée ou encore éléphantiasis (<i>segelen</i>) |
| | | | | interview portant sur les symptômes de la toux |
| 50 | PARE Yacouba | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les symptômes de la tuberculose |

| | | | | |
|----|--------------------------------|--|-----------------------------|---|
| 51 | Madame THIO Florence | Patient | Banfora, 09 juillet 2003 | interview portant sur les symptômes de la toux |
| 52 | SANOUE Nico- dème | Patient | Banfora, 07 juillet 2003 | interview portant sur les symptômes de la folie |
| 53 | TRAORE Mous- sa de Kangoura | Patient | Banfora, 12 juillet 2003 | interview portant sur l'évolution de <i>kooko</i> en <i>mara</i> |
| 54 | Claudie HAX- AIRE | Anthropologue de la santé, pharmacienne, ethnobotaniste | 2001 | Cours sur la définition du terme maladie selon les milieux sociaux, les époques, les cultures, l'environnement, quelle que soit la réalité des signes. |
| | | | | Cours sur les centres d'intérêt de la médecine moderne |
| 55 | ZAMPOU Barikissa | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les signes du <i>sida</i> |
| 56 | TRAORE Karim | Patient | Banfora, 13 juillet 2003 | interview portant sur les signes du <i>dabaribana</i> |
| 57 | SANOUE Seydou | Patient | Banfora, 12 juillet 2003 | interview portant sur les signes du <i>kundimi</i> |
| 58 | Abdoulaye DIARRA | Professeur de physique- chimie | | interview portant sur les rêves |

Annexe 3 : Liste des termes de maladies

Cette liste contient tous les noms de maladies cités par les enquêtés thérapeutes ou non thérapeutes. Tous les termes de maladies qu'ils ont mentionnés en dioula sont énumérés à ce niveau. Il y a une autre liste où nous listons tous les termes de maladies donnés directement en français par les enquêtés. Il ne s'agit pas des équivalents des maladies dioula mais il arrive que l'informateur donne les noms de maladie en français au lieu d'utiliser le dioula.

Les chiffres qui accompagnent les termes correspondent aux numéros des fiches d'enquête sur lesquelles ces termes ont été cités par les informateurs de l'annexe 2.2. A titre illustratif *apolo* a été cité comme terme de maladie sur le questionnaire numéro 22 (SANOU Nicodème), ensuite sur le questionnaire numéro 26 (OUATTARA Tiékoura) et enfin sur le questionnaire numéro 40 (SOULAMA Soungalo).

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Apolo</i> (22, 26, 40) | <i>Fijentɔya</i> (12) |
| | <i>Forobabana</i> = sida (52) |
| <i>Baganma</i> (11, 12) | <i>Fɔɔfɔɔɔɔbana</i> (26, 28) |
| <i>Boboduman</i> (12, 14, 25, 50, 55) | <i>Funufunubana</i> (55) |
| <i>Bolodimi</i> (5, 11, 12, 56) | <i>Furudimi</i> (9, 39, 55) |
| <i>Cɛɛ-ni-musobana</i> (3) | <i>Garagaradimi</i> (48, 62) |
| | <i>Gangekɔɔɔdimi</i> (51) |
| <i>Dabaribana</i> (60) | |
| <i>Dadimi</i> (48) | <i>Jatigifaga</i> (16, 42) ; <i>Jatigifaga=sida</i> (42) |
| <i>Dan</i> (12, 41) | <i>Jɛneyabana</i> (1) |
| <i>Danjalan</i> (12) | <i>Jokajo</i> (36, 44, 55, 58, 62, 66) |
| <i>Denmisenkɔɔɔboli</i> (14) | <i>Jokajogwe</i> (29) |
| <i>Denwolobaliya</i> (53) | |
| <i>Dilankanbana</i> (38, 60) | |
| <i>Disidimi</i> (48) | <i>Kaba</i> |
| <i>Dusukundimi</i> (11, 26, 41, 55) | <i>Kaliya</i> (24, 25, 26, 50, 54,2) |
| <i>Dusukunbana</i> (26, 46) | <i>Kandimi</i> (18) |
| | <i>Kanjabana</i> (1, 2,6, 12, 14, 16, 31, 57, 67, 68) |
| <i>Fa</i> (22) | <i>Kirikimasijen</i> (12, 48) |
| <i>Faridimi</i> (7) | <i>Koloci</i> (12, 29) |
| <i>Farikolobana</i> (3) | <i>Kolokundimi</i> (4, 61, 62) |
| <i>Fɛnmisen</i> (1, 2, 14, 16, 57) | |

Kooko (3, 4, 6, 10, 11, 12, 15, 17, 19, 25, 26, 28, 32, 36, 40, 41, 45, 47, 48, 49, 50, 53, 55, 56, 61, 66, 67)

Kɔɔ (28)

Kɔdimi (15, 48, 61)

Kɔɔɔbana (46)

Kɔɔ (52)

Kɔɔɔboli (5, 61)

Kɔɔɔdimi (7, 10, 11, 12, 19, 20, 22, 24, 25, 29, 30, 38, 47, 48, 49, 53, 58, 63)

Kɔɔɔdimigwelen ani a ɔridineri (39)

Kɔɔɔja (33)

Kɔɔɔɔajoli (8, 12, 16, 32, 47, 50)

Kɔɔɔɔ (50, 61)

Kuun (26)

Kundimi (7, 20, 21, 25, 26, 33, 34, 38, 40, 47, 53, 62)

Kungolodimi (19, 20, 21, 26, 27, 29, 30, 34, 41, 49, 51, 55, 62)

Kungolowili (22)

Kunnatɔbana (10, 48)

Kunnatɔya (12)

Lawɔɔ (42)

Mara (12, 15, 19, 36, 41, 49, 55)

Marabana (10)

Mɔɔɔ min farifunufununa (24)

Murukubana (12, 68)

Musow ka Kɔɔɔdimi (33, 53)

Nɛɛkiridegenin (29)

Nundimi (48)

Nabugu (29)

Nadimi (3, 22, 26, 29, 30, 45, 47, 48, 55)

Nidimi (3, 11, 12, 26)

Nafɛyɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (8)

Nɛɛɛɛwulen (14)

Nimi (3)

Safina (28)

Sayi (9)

Sendimi (41, 48, 56)

Sɛɛɛɛɛɛ (16)

Siban (70)

Sida (3, 4, 6, 14, 16, 17, 18, 22, 38, 44, 45, 47, 61, 63, 68, 70) = *siban – sidan* (70)

Sinsan (29, 50, 55, 62)

Sogoninbana (31)

Sopisi (3, 55, 57)

Sorodimi (48, 53, 54, 59)

Sɔɔɔɔɔɔ (1, 3, 13, 20, 28, 38, 48, 63)

Sɔɔɔɔɔɔɔɔ (1,2,3, 16, 42, 48, 55)

Sɔɔɔkundimi (12)

Sukarobana (26, 46)

Sumaya (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 70)

Sumayaba (32)

Sumayagwɛ

Sumunin (41)

Tansiyɔɔ (7, 16)

Tɔɔɔɔɔɔɔɔ =sida (25)

Tɔɔɔɔɔɔɔɔ (26, 28, 32, 35, 59, 70)

Tulodimi (5,11, 12, 30, 39, 48)

Tulodimigwansan (7)

Tulogerenya (12)

Comme mentionné en haut, certains enquêtés ont donné les noms de maladies directement en dioula mais d'autres ont donné directement les noms français des maladies dont ils parlaient. Les maladies qui sont suivies d'un chiffre ou des chiffres se retrouvent sur le questionnaire ou les questionnaires de ces enquêtés. Fièvre typhoïde (3) signifie que c'est le questionnaire numéro 3 qui comporte ce terme.

| | |
|---|--|
| Bronchite (13) | Maux de ventre (11, 22, 29, 38, 56, 64, 65) |
| Cancer(16) | Maux d'yeux (22, 29) |
| Carie dentaire | Méningite (6, 31, 52, 57, 64, 65, 67, 68) |
| Cataracte (29, 40) | Palpitation (46) |
| Céphalées (38) | Palu (5, 11, 13, 15, 16, 22, 26, 29, 31, 32, 35, 37, 38, 40, 42, 43, 46, 54, 64, 65, 69, 70) |
| Cholera (32, 35, 42, 52, 64, 65) | Panaris (5, 11, 12, 22) |
| Conjonctivite (40) | Pneumonie (26) |
| Courbature (40) | Pneumopathies (13) |
| La dermatose | Problème cardiaque (46) |
| Diabète (46) | Rage (64) |
| Diarrhée (32) | Rougeole (16, 31, 42, 57, 64, 67) |
| Dysenterie (26, 32, 35, 54, 70) | Rhumatisme (29) |
| Fièvre jaune (29, 57) | Rhume (64) |
| Fièvre typhoïde (3, 29, 32, 35, 57) | Rhume de cerveau(29) |
| Folie (22, 43) | Sida (13, 15, 16, 31, 38, 42, 54, 57, 64, 69, 70) |
| Gonococcie (31, 32, 42) | Syphilis (40, 42) |
| La hernie (54) | Tension (15, 16, 46) |
| Hémorroïdes (11, 26, 32, 40) | Tétanos (31, 42, 57, 64) |
| Hépatite (1, 2, 16,57) | Toux (38, 64) |
| Hypertension(26) | Tuberculose (16, 42, 65) |
| Infections sexuellement transmissibles (65) | L'ulcère (9, 12, 16, 32) |
| Jaunisse (43) | Varicelle =laworo (42, 57) |
| Mal du siècle (22, 35) | Variole (31, 5) |
| Maladies sexuellement transmissibles : MST (32) | |
| Maladies diarrhéiques (13) | |
| Maladies respiratoires (29) | |
| Maux de cœur (11) | |
| Maux d'oreille | |
| Maux de rein (54, 59) | |
| Maux de tête (29, 40, 54, 56) | |

Annexe 4 : Encyclopédie des termes dioula retenus à partir de questionnaires d'enquêtes adressés aux patients

Vedette se comporte comme une entrée d'un dictionnaire. J'ai pris chaque fiche administrée aux enquêtés patients pour y extraire les maladies énumérées. Ensuite, je dégage les causes et les signes décrits par l'informateur au sujet du terme de maladie. Je mentionne aussi l'équivalent s'il se trouve que l'enquêté l'a mentionné. Le ou les chiffres qui se trouvent devant un signe ou une cause signifient que ces informations ont été extraites sur le questionnaire ou les questionnaires correspondants dans l'annexe 2.2.

Le processus a consisté à ôter le nom de maladie dioula, ensuite demander à un agent de santé de donner les signes cliniques correspondants et ensuite fournir le diagnostic par présomption du médecin selon les signes décrits par les locuteurs dioula. Les résultats des deux démarches ont permis d'aboutir à l'encyclopédie qui suit. Les termes interviennent par ordre alphabétique. Pour cette étape de la recherche nous avons consulté un seul médecin : Docteur Hugues SANON (A2.4#9). Nous avons le terme en vedette, ensuite nous avons les rubriques : équivalent, signes, causes, signes cliniques et diagnostic possible. Lorsqu'une rubrique ne dispose pas d'information, nous mettons simplement [...] devant elle. Ce qui signifie que les informateurs patients ou le médecin n'ont fourni aucune information là-dessus.

Apolo

Equivalent : Conjonctivite

Signes : Les yeux brûlent. Ils sont rouges et font sortir des déchets. (40)

Causes : [...]

Signes cliniques : Yeux rouges, non douloureux, sans baisse de l'acuité visuelle, avec une sensation de gêne oculaire (picotement de sable) et des sécrétions claires ou purulentes agglutinant les cils.

Diagnostic possible : Conjonctivite

Baganma

Equivalent : panaris

Signes : Quand *baganma* veut vous attraper vous avez des démangeaisons au doigt, ça vous

titille de temps à temps. Le doigt respire. Le doigt se chauffe. (5)

Causes : microbes.

Signes cliniques du panaris.

Augmentation du volume du doigt, douleur avec impression de tension, rougeur et chaleur au niveau du doigt.

Ensuite, douleur intense, pulsatile, empêchant de dormir et collection de pus sous la peau.

Diagnostic possible : le panaris

Boboduman

Equivalent : Candidose vaginale

Signes : des démangeaisons au niveau du sexe de la femme. (14)

S'il s'agit des maux de ventre liés au *boboduman*, quand tu t'assois tu constates que du liquide blanc sort de ton sexe, en

ce moment tu te rends compte que tu as le *boboduman*. (25)

Causes : Quand vous avez une petite fille, vous remarquez qu'il sort de son sexe un liquide blanc. Si vous ne prenez pas l'habitude de le nettoyer si la fillette grandit, cela devient une maladie. (25)

Toutes les femmes l'ont, elles naissent avec. C'est seulement pour celles chez qui il y a eu aggravation qu'il se présente sous forme de maladie (25)

Signes cliniques de la candidose vaginale chez la femme : vulve rouge, avec des démangeaisons, des petites lésions de la muqueuse associées à un écoulement avec des parois vaginales couvertes d'un liquide blanc ressemblant à du lait caillé.

Diagnostic possible : Candidose vaginale

Bolodimi

Equivalent : panaris

Signes : Quand *bolodimi* veut vous attraper vous avez des démangeaisons au doigt, ça vous titille de temps à temps. Le doigt respire. Le doigt se chauffe. (5)

Causes : microbes.

Signes cliniques du panaris. Augmentation du volume du doigt, douleur avec impression de tension, rougeur et chaleur au niveau du doigt.

Ensuite, douleur intense, pulsatile, empêchant de dormir et collection de pus sous la peau.

Diagnostic possible : le panaris

Dabaribana

Equivalent : Maladies provoquées

Signes : Tu souffres énormément. (60)

Causes : On peut t'envoyer un sort.

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : [...]

Dilankanbana

Equivalent : Maladies sexuellement transmissibles

Signes : Quand le sexe vous fait mal d'une certaine manière après les rapports sexuels. (60)

Causes : Le vagabondage sexuel. (60)

Signes cliniques des Maladies Sexuellement Transmissibles : Syndrome de l'ulcère génital (non vésiculaire) : tout homme ayant un ulcère sur le pénis, le scrotum ou le rectum avec ou sans adénopathie inguinale ou toute femme ayant un ulcère sur les lèvres, le vagin ou le rectum avec ou sans adénopathie inguinale.

Syndrome de l'écoulement urétral : tout homme ayant un écoulement urétral avec ou sans dysurie

Diagnostic possible : Maladies Sexuellement Transmissibles

Dusukundimi

Equivalent : les cardiopathies

Signes : il se reconnaît par le battement du cœur. Quand on vous dit de courir brusquement, ça vous bloque la respiration. Quand vous respirez certaines odeurs, votre respiration devient difficile. (46)

Cause : l'alcoolisme. Et Quand vous mangez du chaud, et immédiatement vous buvez du frais. (48)

Signes cliniques des cardiopathies : ensembles de maladies liées à une insuffisance cardiaque avec gêne respiratoire lors de l'effort, des palpitations

et parfois des œdèmes au niveau des pieds.
Diagnostic possible : les cardiopathies

Fenmisen

Equivalent : la rougeole
Signes : ça provoque des éruptions sur le corps du sujet malade. (64)
 Le corps de l'enfant se chauffe. Ses lèvres deviennent rouges. 14
Causes : le patient et les tradipraticiens attribuent ses causes au vent : d'où son appellation de *fjɛnbana* « maladie du vent ».
Signes cliniques de la rougeole : Toute personne présentant de la fièvre, une éruption maculopapuleuse (non-vésiculaire) généralisée et la toux, le coryza ou la conjonctivite (yeux rouges) ou toute personne chez qui le clinicien suspecte la rougeole.
Diagnostic possible : Gale, varicelle, rougeole

Funufunbana

Equivalent : œdèmes ou ascite
Signes : Les pieds s'enflent. Le ventre d'autres s'enfle. Quand on appuie dessus on voit l'empreinte du doigt. (55)
Causes : Vous pouvez marcher sur quelque chose aussi qui va provoquer le *funufunubana*.
Signes cliniques des œdèmes des pieds : gonflement non douloureux des pieds qui gardent le godet (lorsqu'on appuie le dos du pied avec la pulpe des doigts il y a un trou qui reste à la place)
Signes cliniques l'ascite : distension du ventre avec un ombilic proéminent qui perd ses plis lorsque le liquide est abondant. En percutant le ventre avec ses

doigts on a un son mat lié à la présence de l'eau.
Diagnostic possible : Insuffisance cardiaque, rénale ou hépatique

Furudimi

Equivalent : ulcère
Signe : Quand je mange du piment je sens des douleurs. Quand j'ai faim je sens des douleurs jusqu'à ce que tout le corps tremble. (9)
Causes : la tristesse, la peur, les angoisses.
Signes cliniques de l'ulcère gastrique : douleur au niveau de l'estomac à type de crampe, rythmée par les repas (survenant 2 à 3 heures après les repas) et calmée par les aliments et les médicaments antiacides. Parfois découverte à l'occasion de complication comme une hémorragie ou une perforation.
Diagnostic possible : Ulcère gastrique

Gangekɔndimi

Equivalent : Dysménorrhée, tranchées utérines, traduction voilée de la stérilité
Signes : Il fait mal au niveau du bas-ventre (51)
Causes : C'est le sang de l'accouchée transformé en caillot et qui subsiste toujours au sein d'elle qui lui fait mal. Tout le sang de la parturiente n'est pas sorti. Cela forme des boules. Quand la douleur se déclenche il faut que la femme se rende à l'hôpital. (51)
Signes cliniques : [...]
Diagnostic possible : [...]

Garagaradimi

Equivalent : [...]
Signes : ça coince la respiration. Ça te coince, te comprime. (62)

Causes : Les maladies ont plusieurs causes. Je t'ai dit déjà que ton ennemi par exemple peut te rendre malade ! Moi je peux te dire que je suis amoureux de toi. Tu peux me repousser. Je vais trouver quelqu'un dans ton entourage qui te fréquente. Je lui demande de ramasser les empreintes de tes pieds pour me les donner. Et je peux ainsi te rendre malade. (28)

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : [...]

Jenbana

Equivalent : Maladies Sexuellement Transmissibles

Signes : d'autres se manifestent par des démangeaisons au niveau du derme. Apparition des boutons pour d'autres cas, sur le sexe et même partout hein !

Causes : les microbes (1)

Causes : rapports sexuels non protégés (31)

Diagnostic possible : Herpes génitale

Sida & gonococcie :

Signes cliniques de la gonococcie

Chez l'homme

La gonococcie est essentiellement urétrales et entraîne une uréthrite aiguë avec des brûlures à la miction, accompagné ou non d'écoulement plus ou moins abondant, purulent jaunâtre ou blanchâtre.

Ce tableau clinique non traité peut se compliquer d'épididymite, d'orchépididymite et de prostatite, d'adénopathies inguinales, d'abcès péri-urétraux, rétrécissement urétral. Ces différentes complications peuvent conduire à la stérilité.

Chez la Femme

Il est important de retenir que dans environ 30 % des cas, la gonococcie de la femme est asymptomatique. Dans les symptomatiques il s'agit de dysurie, de pollakiurie, d'écoulement vaginal provoqué par une endocervicite purulente. La gonococcie peut être également responsable de ténésme anorectal. Chez la femme la gonococcie non traitée peut se compliquer de salpingite, d'annexite, de pelvipéritonite, abcès des grandes vulvaires. Ces complications peuvent conduire à la stérilité ou à la mort. La femme peut également contaminer son fœtus lors de l'accouchement ce qui donne en général une gonococcie oculaire se manifestant par une conjonctivite purulente. Cette conjonctivite mal ou non traitée peut conduire à la cécité. Dans les deux sexes, la gonococcie peut donner des signes pharyngés, des signes cutanés, anorectal et donner des complications générales (état septicémique), articulaire, cardiaques, nerveuses, hépatique, péri-hepatitiques.

Jinabana

Equivalent : maladie causée par les génies.

Signes : Il y a des jours où la personne se lève elle est mécontente, sans que personne ne lui ait rien fait. Il se dispute avec tout le monde. Il y a aussi des gens, s'ils sont hantés par des génies quand vous aspergez de l'eau sur eux, ils vous serrent la gorge, ils raidissent c'est comme si c'est la folie. La personne est comme possédée par Satan. (10)

Causes : on les trouve dans la forêt dense, la brousse car ils circulent aussi comme nous. (10)

Signes cliniques : en fonction du type de psychose, allant du délire à la prostration en passant par un accès maniaque.

Diagnostic possible : Psychose

Jokajo

Equivalent : Paludisme, Hépatite, fièvre jaune

C'est du paludisme. Quand vous urinez c'est jaune. Même les yeux deviennent jaunes (55).

Signes : il rend paresseux le malade.

Signes : Il y a des gens dont le corps se chauffe (44)

D'autres vomissent (44)

Causes : Quand le paludisme est très grave, il se transforme en jokajo (58)

Signes cliniques : c'est une coloration jaune des téguments et des urines due à l'éclatement des globules rouges qui libèrent un pigment jaune à l'occasion d'un paludisme (plus techniquement : hémolyse)

Diagnostic possible : Paludisme, Hépatite, fièvre jaune

Kaba

Equivalent : teigne

Signes : ça fait des tâches. Elle peut apparaître sur la tête, les cheveux tombent. (23)

Signes cliniques de la teigne : plaques sans cheveux (alopécie), de taille variable, sur lesquelles les cheveux sont cassés courts avec des lambeaux de peaux (squames) qui se détachent du cuir chevelu.

Diagnostic possible : la teigne

Kaliya

Equivalent : la hernie

Signes : S'il s'agit des maux de ventre du kaliya, ça fait une sorte de boule dans ton ventre, on dirait un bébé et se promène. En ce moment tu sais que c'est le kaliya (25)

Signes : Il fait mal au ventre aussi (50), ça commence brusquement sans donner de signes précurseurs (31)

Signes : Ça fait grossir les testicules (54)

Signes cliniques de la hernie : Grosse boule à la racine de la cuisse, molle, indolore, le pus souvent réductible (on peut la pousser et la re-introduire avec le doigt à l'intérieur de l'abdomen) et augmenter de volume lors de la toux.

Diagnostic possible : Hernie, masse abdominale

Kanjabana

Equivalent : Méningite

Signes : le cou raidit, les dents se serrent. Le corps se chauffe. (68)

Une forte fièvre, maux de tête (1)

Il y en a qui disent que l'enfant ne dort pas la nuit. Son corps se chauffe. (52) Elle donne des maux de tête (2)

Signes et conséquences : vous pouvez devenir sourd quand c'est mal soigné. Vous pouvez aussi devenir paralytique.

Causes : Microbes. C'est le microbe de la méningite qui l'engendre. Il sévit sous forme d'épidémie. On dit aussi que quand vous mangez de la mangue verte vous faites la maladie. Mais je n'en sais rien.

Causes : Manque de vaccination pour la polio et la méningite.

Signes cliniques de la méningite : Toute personne présentant une

fièvre apparue subitement (>38,5°C de température rectale ou 38,0°C de température axillaire) et l'un des signes suivants : céphalées, raideur de la nuque, conscience altérée
Diagnostic possible : Tétanos, méningite

Kolera

Equivalent : cholera
Signes : Parfois on dit que l'enfant a le kolera. Il fait la diarrhée. Si on ne l'amène pas au dispensaire, les tradipraticiens ne peuvent pas le soigner. (52)
Causes : le manque d'hygiène.
Signes cliniques du choléra : diarrhées liquides abondantes
 Chez un malade âgé de 5 ans ou plus avec déshydratation grave.
Diagnostic possible : cholera

Koloci

Equivalent : rhumatisme
Signes : mon neveu a cette maladie. Un jour il pleurnichait la nuit. Nous n'avons rien compris de ce qui se passait pour qu'il pleure ainsi. Il ne parlait pas encore. Entre temps nous l'avons vu attraper son pied pendant qu'il pleurait. Nous l'avons amené chez un tradithérapeute qui nous a dit qu'il s'agissait du koloci. Il se déclenche pendant l'hivernage et le froid.¹²
Signes cliniques du rhumatisme articulaire aigu : Deux à trois semaines après une angine non traitée apparaissent des douleurs au niveau des grosses articulations qui sont chaudes et augmentées de volume, associés à la fièvre. Plus rarement des taches rouges et des petites boules dures sont présentes sous la peau au niveau des articulations. La complication se fait vers une atteinte cardiaque.

Diagnostic possible : Drépanocytose

Kolokundimi

Equivalent : [...]
 Quand vous vous couchez parfois, vous-vous étirez, vous n'arrivez pas à faire les mouvements. (62)
Signes cliniques : [...]
Diagnostic possible : [...]

Kooko

Equivalent : hémorroïdes
Signes : Les gens disent que quand quelqu'un a le kooko, son ventre fait des gazouillements. Il y a des démangeaisons au niveau de l'anus parfois (6)
 De part notre expérience, on dit que si vous êtes constipés vous avez alors le kooko. Ton sexe ne se met pas en érection. Le kooko le neutralise. (15)
 Des gens disent qu'il provoque des gazouillements du ventre. (17)
Signes : Souvent on a des ballonnements de ventre (40) On est constipé (40)
 Il donne des maux de ventre. Les nerfs, les tendons font mal. Ta tête te fait mal. En tout cas kooko et sumaya sont pareils. Toutes les articulations vous font mal. (41)
 Le ventre crie : ça diminue le désir d'avoir des relations sexuelles avec une femme. (40)
 Quand il fait froid, il marche dans votre corps. Vous ne pouvez pas marcher. (56)
 kooko donne des constipations. Quand il vous donne des constipations il provoque le sorodimi : maux de reins. Vous dormez parfois. Il arrive aussi que vous ayez des insomnies. (19)
 Il y a deux sortes de kooko : internes et externes. Il y a un type

qui pousse et d'autre non. Pour des gens chez qui ça pousse, c'est comme une punaise. Quand tu vois quelque chose de cette apparence c'est que c'est le *kooko* qui a poussé. Pour ce qui est interne d'après les connaisseurs en tout cas le ventre gazouille

Causes : tout le monde a le *kooko* (4)

Sauf pour quelqu'un qui ne s'est pas manifesté. La consommation de la viande rouge et la sauce gluante. (4)

Causes : Quand tu t'assois beaucoup vous faites le *kooko*. (61)

Signes cliniques des hémorroïdes : Petites masses molles sur le pourtour de l'anus que l'on peut facilement déprimer. Les complications sont à type de saignements rouges après la défécation ou de douleur intolérable due à une inflammation et/ ou un étranglement des hémorroïdes qui deviennent dures et bleutées.

Diagnostic possible : Hémorroïdes

Kɔdimi

Equivalent : maux de reins, maux de dos

Causes : Il est dû à la couchette telle que la natte.

Signes cliniques : douleur dorsale ou lombaire

Diagnostic possible : [...]

Kɔnɔ

Equivalent : convulsion, paludisme grave.

Signes : Quand il attrape l'enfant, il raidit, il tombe et s'évanouit. Comme quand quelqu'un a le paludisme grave. Les selles du bébé deviennent jaunes. Ses yeux sont blancs.

C'est ce que le Bamana appelle *kɔnɔ* (52)

Causes : il se peut que l'oiseau maléfique ait survolé l'enfant la nuit.

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : Méningite, Paludisme grave

Kɔnɔboli

Equivalent : diarrhée

Causes : Tu peux avoir mangé quelque chose qui ne te convient pas alors tu fais la diarrhée (61)

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : [...]

Kɔnɔdimi

Equivalent : maux de ventre

Signes : Quand vous avez des maux de ventre vous-même vous le sentez, ça vous fait mal.

Signes : C'est obligé que si vous avez des maux de ventre qu'ils vous fassent mal au ventre.

Vous pouvez vomir. Il y a plusieurs sortes de *kɔnɔdimi* aussi.

Quand les menstrues d'une femme sont proches elle peut avoir des maux de ventre. Tant que les menstrues ne finissent pas les maux de ventre ne finissent pas non plus. (7)

Causes : les maux de ventre de la femme peuvent être provoqués par l'absence des règles. On l'appelle *kaliya* en ce moment. (25)

Quand tu as des maux de ventre, tu vois que ton ventre te fait mal on dirait des coliques. (47)

Climat et alimentation (47)

Cause : microbes

Signes cliniques : coliques abdominaux :

Diagnostic possible : [...]

Kɔɔdimigwelen

Dépendant de la période et de la façon dont le ventre d'une femme lui fait mal va déterminer le type de maux de ventre. (39)

Signes : ça fait mal au ventre jusqu'au niveau du nombril.

Muso ka kɔɔdimi : il y a beaucoup de filles aujourd'hui qui ne peuvent pas enfanter. (53)

Causes : Les comprimés de la contraception. Ce sont les pilules qui engendrent les maux de ventre. Elles les rendent stériles. (53)

Signes cliniques de la dysménorrhée (règles douloureuses) : douleur au bas ventre (pelvienne) à type de colique avec des spasmes ou lancinantes et continues. Elles peuvent précéder les règles de 12 à 24 heures, survenir le 1^{er} jour, puis s'atténuer ensuite ou disparaître plus tardivement.

Quelques fois douleur lombaire, nausées, vomissements, maux de tête, fatigue, nervosité et vertiges peuvent s'y associer.

Diagnostic possible : la dysménorrhée

Kɔɔɔja

Equivalent : constipation

Signes : Quand tu te constipes, tes os (tendons deviennent tout mous. (33)

Causes : Avant nos parents utilisaient du soumbala maintenant, nous nous basons sur le maggi c'est ce qui a donné du poids à la maladie (33). C'est l'utilisation du maggi qui augmente les maladies. Il y en a même qui n'utilisent que le maggi en poudre. (33)

Causes : Peut-être c'est l'alimentation. Si tu manges cer-

tains aliments en tout cas ils peuvent te constiper. (41)

Signes cliniques de la constipation : Evacuation difficile de selles (moins de trois selles par semaine), qui sont dures et accompagnées de ballonnement et d'une sensation d'évacuation incomplète.

Diagnostic possible : la constipation

Kɔɔɔajoli

Equivalent : ulcère

Signes : Il vous donne des maux de ventre en progressant vers la poitrine. Cela veut dire qu'il y a de petites lésions sur les parois des intestins. (50)

Signes cliniques de l'ulcère gastrique : douleur au niveau de l'estomac à type de crampe, rythmée par les repas (survenant 2 à 3 heures après les repas) et calmée par les aliments et les médicaments antiacides. Parfois découverte à l'occasion de complication comme une hémorragie ou une perforation.

Diagnostic possible : Ulcère

Kɔɔtigi

Equivalent : fissures anales

Signes : ça fissure l'anus et le démange. (50)

Causes : Quand une mère assoit son enfant sur le sol humide.61

Signes cliniques des fissures anales : douleur très vive succédant la défécation, et très souvent associée à des saignements (rectorragie)

Diagnostic possible : Fissure anale

Kundimi

Equivalent : maux de tête

Signes : mal de tête

Signes : Quand vous avez des maux de tête vous voyez que la tête se chauffe (47)

Causes : Il est occasionné par le vent. Pendant le froid les gens font le rhume. Les maux de tête aussi ne finissent pas. (25)

Causes : Le climat et l'alimentation (47)

Causes : Le plus souvent la cause est la fatigue (53)

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : [...]

Kunfilatu

Equivalent : cholera

Signes : Parfois on dit que l'enfant a le kunfilatu. Il fait la diarrhée. Si on ne l'amène pas au dispensaire, les tradipraticiens ne peuvent pas le soigner. (52)

Causes : le manque d'hygiène.

Signes cliniques du choléra : diarrhées liquides abondantes Chez un malade âgé de 5 ans ou plus avec déshydratation grave.

Diagnostic possible : cholera

Kunnatɔbana

Equivalent : la lèpre

Signes : Le malade a des yeux rouges qui larmoient. Les orteils et les doigts sont rongés ou courts

Causes : Vous l'avez dans le sang. (48)

Signes cliniques de la lèpre : un malade qui présente un ou plusieurs des symptômes suivants : -Lésions cutanées hypo pigmentées (claires) ou rougeâtres accompagnées d'un déficit sensoriel marqué. (Perte de la sensibilité de la peau)

-Atteinte des nerfs se traduisant par un déficit sensoriel et moteur des mains, des pieds ou de la face.

Diagnostic possible : la lèpre

Kunwili

Equivalent : la folie

Causes : ça peut être dû aux drogues (22)

Signes cliniques : dépend du type de folie

Diagnostic possible : folie

Mara

Equivalent : premier sens : onchocercose

Signes : Quand vous l'avez, vous avez l'impression qu'un être vivant se promène dans votre corps. (49)

Signes : Quand vous êtes sur le point d'être atteint par le *mara*, des problèmes commencent au niveau des yeux. Les yeux vous démangent. Tu as l'impression aussi que quelque chose a provoqué des crampes au niveau de tes pieds. (10)

Signes : ça provoque des démangeaisons au niveau de l'anus, jusqu'à tu le gratte et ça te plaît (15)

Si votre *kooko* se complique et devient le *mara*, vous ne voyez pas de loin. C'est comme si vous aviez du brouillard dans vos yeux. (19)

Signes : Tes mains et tes pieds deviennent noirs, des tâches noirâtres s'y apparaissent.

Quand tu t'assoies, au repos et étends tes pieds tu as l'impression qu'il y a du feu. (23)

Signes : Il fait trembler le corps, lui aussi. Il te donne des maux de tête. Il est dans tout ton corps. (41)

Causes : il est occasionné par l'alimentation car c'est quand le *kooko* est avancé

Signes cliniques : Petites boules dures, des démangeaisons et un aspect en peau de «crocodile»

lié à un dessèchement, soit en peau de «léopard» avec des taches décolorées et des plaies liées au grattage.

Gros ganglions douloureux
Atteinte des yeux avec une baisse de la vue liée à une inflammation pouvant toucher toute la cornée (kératite), la rétine (choriorétinite) et d'autres parties de l'œil (iridocyclite)
Diagnostic possible : Hypertension artérielle, hallucination

Murukubana

Equivalent : poliomyélite
Signe : C'est une nuit brusquement mon corps s'est chauffé. Le lendemain mes parents voulaient me soigner, je suis devenue raide. Ils m'ont emmené d'urgence chez un tradithérapeute. Cela n'a pas marché là-bas ; ils m'ont emmené à l'hôpital. C'est eux qui ont lutté jusqu'à ce que mon dos puisse toucher le sol. (12)

Signes cliniques de la poliomyélite. Tout enfant de moins de 15 ans présentant une paralysie flasque aiguë ou toute personne souffrant d'une maladie paralytique à n'importe quel âge et chez qui le clinicien suspecte la poliomyélite.

PFA : Toute manifestation paralytique de survenue brutale quelque soit le statut vaccinal ;

On peut citer entre autres :

Paralysie flasque

Parésie

Trouble de la marche

Perte de mouvement et du tonus

Sciatique après injection...

Diagnostic possible : la poliomyélite

Nedimi

Equivalent : maux d'yeux

Quand vous avez des maux d'yeux ça vous donne des démangeaisons aux yeux. (45)

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : maux d'yeux

Safina

Equivalent : [...]

Signe : vous-vous grattez le corps. Si vous ne faites pas cette maladie pendant l'enfance vous la faites à l'âge adulte. Même après votre mort elle vous attrape. Après le traitement médical si vous consommez de la viande rouge, ça rechute, si vous ne faites pas attention vous pouvez en mourir en ce moment.

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : Varicelle

Sayi

Equivalent : jaunisse, ictère

Signes : Il détruit les organes internes. Les yeux deviennent jaunes ainsi que les mains. Il est plus facile à soigner par la pharmacopée. (9)

Causes : c'est simplement une maladie. (9)

Signes cliniques de la jaunisse : maladie avec début de fièvre rebelle au traitement des causes habituelles de fièvre dans la zone, et au moins un des signes suivants : diarrhée sanguinolente, saignement des gencives, saignement de la peau, saignement des yeux et hématurie

Diagnostic possible : Hépatite

Sendimi

Equivalent : maux de pieds.

Signes : ça te fait mal jusqu'aux os, jusqu'aux nerfs. (41)

Signes cliniques : [...]

Diagnostic possible : [...]

Segelen

Equivalent : ver de Guinée

Signe : ça se présente sous forme de plaie. Ça débute par une plaie. Quand tu le soignes et que tu n'es pas arrivé à extraire tout le ver, il fait enfler ton pied. Tu deviens un « *sen-ba* » : « gros pied ». (23)

Causes : Il est causé par l'eau. C'est une maladie hydrique. 23.

Signes cliniques du ver de guinée : Le ver de guinée est habituellement asymptomatique, et quand il y a des signes cliniques, ils associent : fièvre, prurit (démangeaison de la partie du corps concerné, inflammation, phlyctène puis vésicule qui s'accompagne souvent de la rupture de la vésicule laissant sortir le ver. Rarement on observe une crise asthmatique due à la réaction allergique liée à la présence du ver dans l'organisme.

Au cours de l'évolution on peut noter une calcification du ver, perforation tégumentaire, une infection, une rupture spontanée ou traumatique du ver et son utérus, une arthrite ou un égarement vermineux au niveau de la face, du cou, de la langue, du dos, des seins...)

Diagnostic possible : Eléphantiasis

Sida

Equivalent : Sida

Signes : pour le sida c'est complexe. Il peut engendrer toute sorte de maladie. On entend dire que le sujet maigrit. Il fait la diarrhée. Il y en a qui ont des plaies (lésions) sur leur peau. Le sujet maigrit, on dit que le sida tarit son sang. (25)
Il anéantit le sujet malade. (69).

Il y en a qui disent que ça se manifeste sous forme de toux, il y a des sujets malades qui ont la lèvre rouge. On dit alors que c'est le sida et ça se situe dans le ventre. Il y a des lésions qui apparaissent sur la peau d'autres et avec des boutons. Il donne les diarrhées, la personne perd les cheveux (17). Les dermatoses, l'état des cheveux, la diarrhée, la toux, l'amaigrissement, quand on voit ces signes prédominants chez un sujet à moins que le test vienne le démentir on pense au sida (38).

Souvent des lésions sur la bouche, les cheveux deviennent lisses (42)

Cause : L'infidélité, c'est par-là que ça commencé. (3)

Les rapports sexuels non protégés, les injections, les lames et couteaux (6).

Les microbes.

Signes cliniques du sida :

Critères de diagnostic

Période de latence : 10 ans ou plus

Un signe majeur et au moins deux signes mineurs

Signes majeurs

diarrhée chronique de plus d'un mois

fièvre prolongée de plus de trois mois

amaigrissement d'au moins

10% du poids corporel

Certains cancers : sarcome de kaposi

herpes cutané à répétition

Signes mineurs

fatigue générale

céphalées persistantes

sudation nocturne

toux prolongée

muguet

zona à répétition

paralysie, troubles de la vue, troubles psychiques
Diagnostic possible : Immuno-dépression (SIDA)

Sorodimi

Causes : constipation (48)
 C'est la fatigue qui en est la cause.
Signes : Quand vous êtes assis et que vous voulez vous lever ça vous fait mal. Quand je veux travailler la nuit ça me fait mal (relations sexuelles). (54)
 Quand je veux me courber ça me fait mal. Quand je fais des travaux durs, j'ai mal, je ne peux pas me plier. (54)
Signes cliniques de la constipation : Evacuation difficile de selles (moins de trois selles par semaine), qui sont dures et accompagnée de ballonnement et d'une sensation d'évacuation incomplète.
Diagnostic possible : Lombalgie

Sogwogwog

Equivalent : bronchite
Signes : Pour tous ceux qui le connaissent, une toux au niveau de la cage thoracique, une asthénie, une toux sèche suivie de crachats sanguinolents. Perte de poids. (23)
Signes : toux, fièvre, crachat (12)
Signes cliniques de la bronchite
 Toux, initialement sèche, puis devient sales, un nez bouché et des douleurs dans la poitrine, majorée par les efforts de toux. La fièvre est peu élevée
Diagnostic possible : Pneumopathie, tuberculose

Sogwogwogwe

Signes : Toux excessive (1)
Signes : Pour tous ceux qui le connaissent, une toux au niveau

de la cage thoracique, une asthénie, une toux sèche suivie de crachats sanguinolents. Perte de poids. (23)

Causes : microbes (1)

Equivalent : Tuberculose

Causes : Quand vous buvez du lait de vache malade non bouilli. (48)

Signes : La toux persistante (65)

Signes cliniques de la tuberculose :

Cas suspect :

Toute personne ayant une toux de 2 semaines ou plus

Cas confirmé :

Frottis positif de tuberculose pulmonaire :
 un patient suspect ayant au moins deux échantillons de crachats positifs de bacilles acido-alcool résistants (BAAR)
 un échantillon de crachat positif de BAAR par microscopie et des anomalies radiologiques correspondant à la tuberculose pulmonaire
 un frottis positif de crachat par microscopie et un échantillon de crachat positif à la culture pour la recherche de BAAR.
 Le frottis négatif de tuberculose pulmonaire : un patient qui remplit tous les critères suivants :
 deux séries de prélèvements faits à un intervalle d'au moins 2 semaines avec deux échantillons de crachats (BAAR) négatifs associés des anomalies radiologiques correspondant à la tuberculose
 un patient gravement malade, avec au moins deux échantillons de crachat négatifs à l'examen microscopique associé à des anomalies radiologiques de tuberculose pulmonaire

un patient dont les premiers frottis de crachat étaient négatifs, dont le résultat subséquent de culture de crachat s'est révélé positif

Diagnostic possible : Tuberculose

Sankundimi

Equivalent : cardiopathies

Signes : il se reconnaît par le battement du cœur. Quand on vous dit de courir brusquement, ça vous bloque la respiration. Quand vous respirez certaines odeurs, votre respiration devient difficile. (46)

Causes : l'alcoolisme. Et Quand vous mangez du chaud, et immédiatement vous buvez du frais. (48)

Signes cliniques des cardiopathies : ensembles de maladies liées à une insuffisance cardiaque avec gêne respiratoire lors de l'effort, des palpitations et parfois des œdèmes au niveau des pieds.

Diagnostic possible : les cardiopathies

Sukarobana

Synonyme : Kookobilen

Equivalent : le diabète

Signes : Il a eu d'abord le diabète. Il n'arrivait plus à parler correctement. Il est devenu hémiparétique. Il urinait beaucoup. (46)

Causes : Quand vous consommez trop le sucre vous faites cette maladie. (26)

Signes cliniques du diabète sucré

Augmentation du volume des urines (polyurie) de 3 à 4 litres par jour

Augmentation des boissons (polydipsie)

Amaigrissement et parfois augmentation de l'absorption de nourriture

Diagnostic possible : Encéphalopathie hypertensive

Sumaya

Equivalent : paludisme

Signes : ça commence par la fièvre, les vomissements. La bouche devient amère. Le malade a des courbatures. (2) Parfois ça se présente sous forme de fatigue. Le malade se sent comme s'il avait fait de la maçonnerie tellement il est fatigué. (3)

Nausée, bouche amère même si on consomme un aliment sucré.

Les articulations font mal. (4)

Quand on est sur le point de faire le paludisme tous les os se fatiguent. (8)

Avant le déclenchement du paludisme, en tout cas vous trouvez que vous êtes nonchalant.

Ça vous donne le rhume aussi.

Et finalement, vous trouvez que vous avez le paludisme (7).

Quand vous avez le mal dans votre corps vous ne pouvez pas ne pas le savoir. Même si vous ne savez pas de quoi il s'agit si vous arrivez chez un praticien il va vous le dire.

Signes : S'il t'attrape, ton corps devient chaud. Tu as froid. La fièvre monte. Tu vomis. Tu n'as pas d'appétit. (32)

Signe : l'anorexie, la fatigue, articulations douloureuses, vomissements et fièvre (13)

Vous avez mal partout. (45)

Au coucher du soleil, votre corps est chaud. Et vous avez froid. (46)

Vous avez un manque d'appétit, quand vous urinez, l'urine est jaune. (29)

Causes : La constipation provoque le paludisme. (29)
Les aliments gras ainsi que les aliments sucrés déclenchent le paludisme.

L'insalubrité et les saletés entraînent les maladies.

Cause : La fatigue peut déclencher le paludisme chez quelqu'un qui l'a déjà dans le corps. (3)

L'insalubrité engendrant les moustiques provoquent le paludisme (9)

Causes : Quand un moustique pique un malade du paludisme et vous pique, vous faites le paludisme aussi. (25)

Causes : si tu n'arrives pas à acheter le nécessaire contre les moustiques ils vous piquent et vous donnent des boutons. (27)

Causes : Il est occasionné par nos mets « bizarres ». (28)

Signes cliniques du paludisme : Fièvre, asthénie (grande fatigue), céphalées (maux de tête), courbatures, Nausée, Vomissement, Quelques fois ic-tère, hépatomégalie (gros foie), et splénomégalie (grosse rate), Convulsions et coma peuvent aussi apparaître en cas de complication.

Diagnostic possible : Paludisme, Grippe, fièvre typhoïde

Sumayagwe

Equivalent : fièvre typhoïde

Signe : Quand quelqu'un fait la maladie on lui conseille de manger et boire des aliments légers

Ça fait que ses intestins ne peuvent pas supporter les aliments lourds, il lui faut des aliments légers. (57)

Signes cliniques de la fièvre typhoïde

Fièvre qui s'élève progressivement par palier, des maux de tête, une absence d'appétit (anorexie) et des douleurs abdominales, paradoxalement le pouls n'est pas accéléré malgré la fièvre (pouls dissocié)

Au bout d'une semaine, en absence de traitement la fièvre est permanente à 40 degrés, le malade est prostré (tuphos) avec parfois délire.

Diagnostic possible : Fièvre typhoïde, hépatite

Tansiyoŋ

Equivalent : tension

Signes : Tu as des vertiges. Ton cœur bat pipi pif. On te dit de ne pas consommer du sel, de ne pas consommer de la viande rouge non plus. (15)

Causes : Trop / beaucoup de sang (25)

Signes cliniques de l'hypertension artérielle

En général, aucun symptôme et découverte fortuite à l'occasion d'un examen.

Les signes évocateurs sont : vertiges, maux de tête, sifflements d'oreille (acouphènes) sensation de mouches volantes devant les yeux.

Diagnostic possible : Hypertension artérielle

Tonnkan

Equivalent : cholera

Signes : Parfois on dit que l'enfant a le *tonnkan*. Il fait la diarrhée. Si on ne l'amène pas au dispensaire, les tradipraticiens ne peuvent pas le soigner. (52)

Causes : le manque d'hygiène.

Signes cliniques du choléra : diarrhées liquides abondantes chez un malade âgé de 5 ans ou plus avec déshydratation grave.

Diagnostic possible : choléra

Təgətəgənin

Equivalent : Dysenterie

Signes : Quand vous avez mal au ventre, lorsqu' il y a de la morve et du sang dans vos selles.

Causes : Vous pouvez l'attraper avec toutes sortes de nourriture. Quand vous êtes habitués à boire de l'eau du robinet si vous buvez l'eau de puits vous-mêmes vous savez que vous allez faire la dysenterie ! (28)

Par exemple si je mange la noix de karité avec sa peau, je fais la diarrhée et j'attrape le paludisme.

Quand je suis constipée et que je mange deux chenilles je fais la diarrhée. Pour moi les chenilles sont de bons remèdes. (28)

Signes cliniques de la dysenterie : Diarrhée liquide avec du sang et des glaires, des douleurs abdominales et une envie d'aller aux toilettes sans rien pouvoir évacuer. Pas de fièvre. L'état général du malade est altéré.

Diagnostic possible : la dysenterie

Tulodimi

Equivalent : maux d'oreilles

Signes : Quand vous êtes sur le point d'avoir des maux d'oreilles, pendant le froid votre oreille respire aussi (5).

Quand ton oreille te fait mal. Quand tu sens une douleur au niveau de l'oreille. Tu le sens toi-même.

Causes : microbes

Nous sommes nés trouver le *tulodimi*, nous ne savons pas ses causes. Il y a des gens qui disent que si tu introduis un bâton dans ton oreille que cela peut emmener les maux d'oreilles. (11)

Signes cliniques : ...

Diagnostic possible : maux d'oreilles

Tulogerenya

Equivalent : mal entendant, surdité

Signe : Nous avons une sœur. Un jour elle n'était pas en bonne santé. Nous avons dit que c'est le *sumaya*. Quand elle était sur le point de guérir elle n'entendait plus (12)

Signes cliniques de la surdité : baisse brutale de l'audition qui touche habituellement une seule oreille, accompagnée de bourdonnements d'oreille et parfois de vertiges.

Diagnostic possible : surdité

